

21 世纪高师音乐教材

声乐教学曲选

SHENGYUE JIAOXUEQU XUAN

外国作品（四）



西南师范大学出版社

21世纪高师音乐教材

声乐教学曲选

SHENGYUE JIAOXUEQU XUAN

外国作品（四）

总 主 编 俞子正

本册主编 邓小英

西南师范大学出版社

21 世纪高师音乐教材

声乐教学曲选

外国作品(四)

总 主 编 俞子正

本册主编 邓小英

策划编辑: 贾 晖 张发钧

特约编辑: 郑茂平

责任编辑: 贾 晖

封面设计: 向海涛

出版发行: 西南师范大学出版社

(重庆·北碚 邮编 400715)

经 销: 新华书店

印 刷: 四川外语学院印刷厂

照 排: 华音工作室

开 本: 640×940 1/8

印 张: 19

版 次: 2000 年 5 月 第 1 版

印 次: 2000 年 9 月 第 2 次印刷

印 数: 5 001~11 000

书 号: ISBN 7-5621-2305-5/J·184

定价: 20.00 元

(封底未贴有激光防伪标志系盗版书)

21 世纪高师音乐教材

编委会

主 审:周广仁 温可铮

主 任:周荫昌

副主任:冯鄂生 俞子正 黄瑀莹

编 委:

戴 雄(西南师范大学音乐学院)

高奉仁(北京师范大学音乐系)

杜晓十(首都师范大学音乐系)

陶 诚(华南师范大学音乐系)

康建东(西北师范大学音乐系)

冯德钢(南京师范大学音乐系)

张 慧(东北师范大学音乐系)

田晓宝(华中师范大学音乐系)

方智诺(哈尔滨师范大学音乐系)

俞 鹰(上海师范大学音乐系)

周跃峰(湖南师范大学音乐系)

郑锦扬(福建师范大学音乐系)

白陆平(西安音乐学院音教系)

董 灵(广西师范大学音乐系)

卢康娥(陕西师范大学音乐系)

胡郁青(四川师范学院音乐系)

李 丽(海南大学艺术学院)

王昌逵(深圳大学艺术学院)

颜家成(西南师范大学音乐学院)

策 划:宋乃庆 譙述琼

序

今年春节，恰逢回国举行音乐会，看到西南师范大学出版社出版的这套声乐教材的清样稿，感到十分欣慰。

长期以来，我国的师范院校音乐学科和专业音乐院校一起，为我国的声乐事业和声乐教育事业作出了巨大的贡献，培养了许多优秀的声乐人才和声乐教育人才，一方面在国际音乐舞台上为国争光，同时又在国内的音乐艺术舞台上为社会主义精神文明建设添砖加瓦。师范院校培养了无数的音乐教师和音乐工作者，遍布全国每一个地方，如果从提高全民族音乐文化素质而作出的努力来看，比音乐院校的贡献更为明显。所以，提高师范院校音乐教学水平直接关系到全国的音乐教育普及和提高。其中，声乐艺术应该是音乐教育中重要的一个部分。

这套声乐教材选曲比较广泛，无论是经典作品还是新创作的歌曲还是民歌风格的作品，而且新出现的作品比较多。有许多是初次在中国出版，譬如外国艺术歌曲册（外国作品 二）所选的歌曲几乎都是精品，翻译得也较有文学性，新创作的中国艺术歌曲册（中国作品 三）也有不少优秀的作品，令人耳目一新，为师范院校和音乐院校的声乐教学带来了许多可选择的曲目。

主编这套声乐教材的俞子正教授是我 80 年代初的学生，他勤奋刻苦，曾经在日本东京艺术大学攻读研究生的时候，多次在国外声乐比赛中获奖，并且主演了多部意大利歌剧、举行过几十场独唱音乐会。回国后他一直潜心于声乐教学研究，同时也活跃在舞台上，积累了比较丰富的实践和教学经验。这套教材也体现了他和所有参加编写的老师们对声乐教学孜孜不倦的追求。

我相信这套教材一定会给师范院校和音乐院校以及所有的音乐学校的声乐教学提供更为丰富的曲目。作为一名为中国声乐事业奋斗了几十年的声乐工作者，我也衷心感谢所有参加编写这套声乐教材的教师们。

温可铮

于上海

引 论

民歌是人类艺术宝库中一朵艳丽的奇葩，她从一定程度上反映了世界各民族自身的文化、历史、风俗以及地理环境等独特的个性气质和风貌。民歌唱出了辗转千年的绵延和沧桑。所谓民歌是指民间流行的、富有地方色彩的歌曲。民歌由于各国民族性格与传统观念的差异而形成多样的风格、体裁和形式。民歌来源于生活，所反映的内容绚丽多彩：有的歌唱爱情和婚姻，有的反映生产劳动，有的表达了人民对历史事件和祖国命运的关注，有的体现与自然灾害作斗争，有的表现反抗压迫和剥削，也有的反映日常生活、宗教信仰与传说故事等等。

从古至今，民歌产生于不同的历史时代。人们根据其起始与变迁状况将民歌分成三大系，即传统、过渡和演化。它们分别可理解为：传统民歌意味着最原始的平民佳作，往往靠口耳相传；过渡民歌则有赖于文字流传；演化民歌经过许多年不同文化的融合渗透，已很难说清哪些成分尚属原汁原味。譬如黑人有许多传统的优美民谣。但自从历史上发生了贩卖黑人奴隶的残酷罪行，被贩卖的非洲黑人陆续押解到北美大陆、加勒比海地区和拉丁美洲等地区。黑奴们一路呻吟，唱着悲痛的歌，盼望自由的生活。岁月沧桑，他们的歌舞所到之处，无形中逐渐融合进欧美的文化，故而又产生了一种新的音乐文化。风靡世界的爵士乐正是黑人歌曲和法、英舞蹈音乐、歌曲等相结合的产物。

本书所收集的几首黑人民歌，内容多是揭露黑奴的悲惨境遇、表现他们渴望自由并在内心深处涌动的反抗和仇恨的情绪。如《水孩》、《没有人知道我所遇到的痛苦》等。黑人民歌还与宗教、历史故事等密不可分。如《深深的河》表达了黑人非常憎恶他们自身的处境，向往“约旦河的彼岸”，在缺衣少食、饥寒交迫的苦难中乞求“丰盛的筵席”。这反映了基督教的宗教观念，人生在世只是一名过客，而人的真正美好的家园是在彼岸世界，它象征着平安与幸福。宗教传说还认为，在世上做一个善良的人，死后就能到上帝所应允的和平幸福之地，上帝在那里让善良的人们丰衣足食。再如《下来，美丽的云车》也是根据基督教的传说，人死了以后，会有成队的白衣天使乘着云车由天上下到人间，来迎接人的灵魂上天堂。黑人在极端的劳苦与压迫之下，把一切都寄托于能回到理想的“天堂”、“老家”，以此来企盼未来的美好生活，其中也夹杂着一些因为生活的困苦而表现出的悲观、失望和茫然的情感。总之，由于白人将黑人当作奴隶，残酷野蛮地压榨黑人，使其生活得牛马不如。黑人们的痛苦无处宣泄，只有向上帝倾诉自己的悲惨境遇，以此来祈求精神上的寄托与安慰。所以，长期以来黑人民歌充满了黑人的血泪控诉。这些歌曲所反映的意境真实、悲痛、动人心弦。因此，

在演唱时总是以压抑和沉闷的情绪来表现，在音色的运用上可偏暗淡、浓厚，着重于胸腔共鸣，喉头要求稳定，喉位偏低。

这些歌曲音域不算宽广，且音区较低，有的民歌节奏灵活多变，像歌曲《水孩》的曲调分为 A、B、B、A 四段，从中还可感受到黑人民歌多以切分音型见长，歌曲《下来，美丽的云车》演唱的旋律部分： $\underline{\text{X X}}-\underline{\text{X}}|\underline{\text{X}}.\underline{\text{X X X}}|\underline{\text{X}}-\underline{\text{X}}.\underline{\text{X}}.\underline{\text{X}}.等节奏就较为典型。可以看出，当时的黑人民歌具有独特的风格特征，这对后来的爵士乐产生了深远的影响。$

西班牙民歌源远流长。由于具有与西欧音乐文化同质的特点，又渗入自古以来遗留下的东方各民族音乐文化的浓厚因素，而独具艺术魅力。在音阶、旋律、节奏、和声，甚至歌唱的发声方法等方面均体现出欧洲其他民族所没有的因素。西班牙人特别钟爱三拍子带有舞蹈节奏特性的音乐，如 3/4 拍子的波莱乐舞曲。在他们的民歌中，常可听到频繁交替、复杂而有生气的节奏，并带有响板的韵律。本歌曲集中所选编的数首西班牙歌曲多为三拍子节奏的作品：《霍达》是以 3/8 拍与 3/4 拍相交替组合而成；《西班牙的波莱乐》和《啊，呀，呀！》为 3/4 拍；《维托舞》、《波罗》均是 3/8 拍舞曲型歌曲。我们还可以从上述几首歌曲里看到经常出现的三连音用法，或是出现在独唱部分，或是出现在伴奏部分。不禁使人联想到西班牙民间舞蹈奔放、激情而深沉的特有情调和韵致。因民族性格和语言等方面的差异，我们可以感受到西班牙民歌与其他欧洲国家民歌的不同风格，尤其是其情绪的丰富、多变、凝练。在演唱方面，其特点为极具装饰性的嗓音运用及带有紧张的鼻音唱法，发声灵活。

值得一提的是，15 世纪末西班牙等国作为殖民者入侵拉丁美洲，直至 19 世纪上半叶，西班牙在拉美大陆的殖民体系才算全部瓦解。在这不短的时间里，这些地区在文化、语言等方面受到了西班牙、葡萄牙及法国的浓厚影响，在音乐艺术上亦是如此。南美洲的一些国家，像阿根廷、巴拉圭、哥伦比亚等国，在音乐上除了受非洲黑人音乐和美洲印第安人的传统风格的影响，其歌曲的演唱也不时可见西班牙音乐文化的踪影。被称为西班牙国民乐器的吉他，深受这些国家民众的青睐。因此，在演唱、演奏的形式上不乏以吉他奏、伴为主的民间歌曲和乐曲。上述各类音乐文化在民族音乐的过渡、深化中相互渗透、相互融合，为世界音乐文化的宝库增添了许多瑰宝。

苏俄的民间歌曲丰富多彩，这些歌曲伴同人们的生产和劳动。透过不同时期的作品，我们能够充分了解到他们的文化、历史、民俗及精神的内涵。在苏俄民歌的宝库中，俄罗斯民族歌曲尤为突出。他们特有的豪爽、乐观、尊严以及对故土的热爱，体现了俄罗斯民族的精神气质。在旋律、调式调性和节奏等方面也形成了独特的风格特性。俄罗斯经历了几个世纪以及多次的国内外战争，直到国家建设时期，在这一漫长的岁月中其民歌也随之不断地发展变化，题材甚为广泛。有游吟歌手弹唱的叙事歌曲，有人们称为慢调长歌的抒情歌曲（主要流行于乡村），有婚礼歌，舞蹈歌曲，幽默讽刺歌曲，还有城市歌曲、士兵歌曲、颂歌、革命爱国歌曲等，种类繁多，包罗万象。比如《我走向急流的河畔》作于 1941 年卫国战争前夕，这首民歌风的历史歌曲歌颂了美好的祖国，倾注了对家乡的热爱，为在严峻岁月里的人们带去了无限的温暖。歌曲的演唱情绪宽广、抒情、甜美，旋律部分的进行体现了俄罗斯民族特有的色彩。如歌曲

第一句: $\underline{61}|3 \quad \underline{21} \quad \underline{27} \quad \underline{32}|16-$ 。这首歌曲既有合唱谱,也有独唱谱,为便于学习声乐的学生练习,本教材选用了独唱版。在苏俄民歌中合唱也占有相当重要的地位,其中无伴奏混声合唱很具特色。本歌集中《噢,飞来一只鹰》就是一首无伴奏合唱曲。此外,合唱形式通常由一人领唱,领唱者多为高音声部,音色高亢而明亮,整个合唱气势宏伟,声音浑厚。在前苏联,特别是俄罗斯涌现出了许多民间歌手和合唱团,使该民族的许多优秀民歌得以流传至今。在唱法上,俄罗斯等民族注重带有喉音的开放性声音,发音清晰,有时略带白声,歌曲很少具装饰性旋律,语气亲切、自然。另外,舞蹈歌曲也是这一民族不可缺少的精神食粮,歌曲内容健康、快乐,歌词纯朴。

越南音乐很少受到我们的注意,因此对这一国家的民歌往往感到较为陌生。越南是我国一衣带水的近邻,她位于中南半岛,北部和我国云南、广西相接。由于特殊的地理位置,其种族除了越族外,还有岱依、傣、侬、苗、瑶、土、加莱、高棉等六十多个民族。越南有悠久的历史,过去先后受到过法、日、美等国的殖民侵略,所以其宗教种类也各异。主要包括佛教、好教、高台教、天主教和基督教。故越南音乐深受民族与宗教文化的影响。越南各个地区都有风格浓郁的民间歌曲,包括劳动歌、对歌等。通常,其创作及演唱风格在总体上分为三大类:北部民歌、中部民歌和南部民歌。从地区来看,北部地区紧靠我国,因而深受中国文化的影响,音阶进行多以五声音阶为主,演唱情绪爽朗、明快,歌曲速度也紧凑,其中,越南北部北宁省的官户调、义静地区的织布歌曲都是较有名气的民间歌曲。本书专门选择了两首北宁民歌:《捻线穿针》和《蜘蛛牵丝》,这些作品从一个侧面反映了当地的风俗民情。南部地区的民间歌曲则烙有印度等国的印记,音阶形式常采用 1245^b7 ,如在《黄昏谣和乌鸦谣》中可略见一斑。另外,较为频繁的装饰音也构成了南部民歌的特色。这在《八哥谣》中得到了体现。南部民歌曲调抒情,速度适中甚至缓慢。因此,南、北调风格各异。而中部民歌二者兼而有之。

关于意大利民歌与意大利艺术歌曲的分类,在选择和演唱方面亦如其他民族部分歌曲一样,随着年代的推移,已很难划清界限。如《我的太阳》,编者以为,既可将其视为民歌,也可看作艺术歌曲。意大利歌曲,特别是南方更偏重于旋律的抒情优美而胜于和声与节奏。因为多为个人演唱的形式,所以节奏自由,高音明亮,均具强烈的抒情性。北方歌曲通常具有鲜明的节奏型,受瑞士、法国、不列颠群岛等地区的音乐文化影响,民歌多以规整节奏的形式来演唱,如叙事曲等。我们这里选编的几首意大利歌曲,也难以擅断归入民歌还是艺术歌曲,比如和声手法的丰富和原谱中有吉他伴奏的图式都显露出职业作曲家创作的踪迹。不过,这里为了便于钢琴伴奏,已略去吉他部分。

除此之外,其他各民族的民歌也各具风采,富于个性。如日本民谣清淡、单纯,发声自然,且伴奏部分讲求朴素、平易;瑞典民谣幽默、活泼;爱尔兰民歌抒情、典雅;苏格兰民歌以叙事性见长,以个人感情为主,常带有情绪性的歌唱,旋律优美,富于变化;德国民歌纯朴、高洁,结构齐整;吉卜赛民歌节奏自由:时而缓慢,时而急促,歌唱的表达也时而抒情,时而热烈,边歌边舞,以此构成十分精彩的场面……。

总之,民族歌曲内容清新质朴,旋律优美丰富,具有旺盛的艺术生命力。她灿烂、

多姿、隽永，是世界音乐文化宝库中不可缺少的珍品，也成为许多伟大的音乐家创作的灵感源泉。德沃夏克的《新世界交响曲》、柴科夫斯基的《第四交响曲》等大型音乐作品，均以民歌为主题而成为举世之佳作。因此，从这个意义上讲，最具民族性的作品也就最具世界性。

那么，我们演唱世界各地的民歌是不是必须运用原汁原味的发声方法呢？编者以为大可不必。世界著名的男高音歌唱家帕瓦洛蒂和多明戈用纯正的美声唱法完美地诠释了他们各自民族的歌曲，受到了听众的认可和赞扬；以出色地演唱艺术歌曲而闻名世界的女高音歌唱家阿美林也曾尝试演唱了爵士乐歌曲，并取得了不错的艺术效果；杰西诺曼演唱的黑人灵歌是歌曲中的极品。同样，我国不少优秀的民歌用美声唱法来表现一样效果不俗，令人耳目一新。所以，受过良好声音训练的歌者完全可以用流畅、优美的歌声来表现民歌，赋予民间歌曲以新的魅力，从而也更符合时代的需要。

因受社会、经济、文化和科学发展的影响，当今的民歌与古典民歌相比较，在曲式和演唱风格上已经发生了不少变化。这些对于我们来说是个较为陌生的领域，有待于进行深入的研究探索。相信大家大家对世界民歌的学习、研究和演唱，将会使民歌这棵根深叶茂的老树催发新枝新苗，发荣滋长，蔚为华林。

编 者

于南京

目 录

引 论

深深的河	黑人民歌 威·阿·费希尔 编伴奏	(1)
每当我心中感到圣灵	黑人民歌 劳·布朗 编伴奏	(4)
弹起你的竖琴, 大卫	黑人民歌 德·罗·约翰逊 编伴奏	(6)
下来, 美丽的云车	黑人民歌 劳·布朗 编伴奏	(9)
水孩	黑人民歌 劳·布朗 编伴奏	(11)
没有人知道我所遇到的痛苦	黑人民歌 德·罗·约翰逊 编伴奏	(13)
阿斯图里亚斯姑娘	王 雪 译词 喻宜萱 配歌	(17)
霍达	王 雪 译词 喻宜萱 配歌	(21)
维托舞	费尔南多·丁·奥布拉多尔斯 曲 陈用仪 译词	(28)
	喻宜萱 配歌	
没有高音弦的吉他	费尔南多·丁·奥布拉多尔斯 曲 陈用仪 译词	(34)
	喻宜萱 配歌	
甜美的民谣	费尔南多·丁·奥布拉多尔斯 曲 赵金平 译配	(37)
波罗	华金宁 曲 赵金平 译词	(44)
	喻宜萱 配歌	
啊, 呀, 呀!	奥斯曼·佩雷斯·费雷雷 曲 赵金平 译词	(49)
	喻宜萱 配歌	
西班牙的波莱乐	西班牙民谣 赵金平 译词	(52)
	喻宜萱 配歌	

一百零一个花瓣	塔吉克民歌 连斯基 改编	(55)
美丽的姑娘	卡累利阿民歌 捷普里茨基 改编	(59)
噢, 飞来一只鹰	李亚托申斯基 改编	(62)
不要叫醒我	俄罗斯民歌 克拉谢夫 改编	(65)
	喻宜萱 译配	
我走向急流的河畔	俄罗斯民歌 弗拉基米洛夫 改编	(70)
	马景舒 译 汤雪耕 配	
八哥谣	越南南部民歌 杜 润 配伴奏	(75)
	韩兰定 译词 瞿自新 配歌	
黄昏谣和乌鸦谣	越南南部民歌 阮文沧 配伴奏	(77)
	韩兰定 译词 邓映易 配歌	
摇篮曲	越南南部民歌 蔡氏莲 搜集、配伴奏	(79)
	韩兰定 译词 瞿自新 配歌	
捻线穿针	越南北部北宁民歌 阮春阔 配伴奏	(81)
	朱 礼 译词 时乐濛 配歌	
蜘蛛牵丝	越南北部北宁民歌 阮辉猷 配伴奏	(84)
	阮辉猷 译词 马 辉 配歌	
假如	曼奇尼 词 邓 察 曲	(86)
	邓小英、孙会玲 译配	
说吧	阿尔蒂梯 曲 邓小英、孙会玲 译配	(89)
新月	马里奥·科斯塔 曲 邓小英、孙会玲 译配	(99)
金色的鹰	拉勃辽拉 曲 邓小英 译配	(101)
法兰西姑娘	马里奥·科斯塔 曲 邓小英、孙会玲 译配	(103)
卡美拉	拿波里民歌 斤 田 译词	(106)
绿袖子	美国民歌 邓小英、孙会玲 译配	(108)

安妮·劳丽艾	苏格兰民歌 邓小英、孙会玲 译配 (110)
依然在我心深处	爱尔兰民歌 海 舟 译词 (114)
夏日最后的玫瑰	爱尔兰民谣 (116)
少年乐手	爱尔兰民歌 萧而华 译词 (119)
山腰上的家	美国民歌 王毓驊 译词 (121)
山谷里的灯火	美国民谣 (123)
我怎能离开你	德国民歌 斤 田 译词 (125)
春神来了	德国民歌 (126)
啊, 迷人的维尔梅兰	瑞典民谣 斤 田 译词 (127)
耶连卡	葡萄牙民歌 吴新富 译词 (129)
梭罗河流水	爪哇民歌 (133)
马车之歌	蒙古民谣 (137)

深深的河

Deep Rever

黑 人 民 歌
威·阿·费希尔编伴奏

Lento

p

Deep - - - riv - er, my home is o - ver
深 深的 河 哟, 我 家 在 约 旦

rit.

Jor - dan, Deep - - - riv - er, Lord! I want to cross o - ver in - to
河 对 岸, 深 深的 河 哟, 主 啊 我 要 渡 河 到 那 宿 营

mp a tempo

camp - grund, Deep - - - riv - er, My
地 去, 深 深的 河 哟, 我

home is o-ver Jor-dan, Deep riv-er, Lord, I
家在约旦河对岸, 深的河哟, 主啊, 我

dim.

want to cross o-ver in-to camp-ground,
要渡河到宿营地去。

rit. *p* *a tempo*

Oh don't you want to go - - - to that
啊, 你难道不愿去领受

mf *poco rit.*

gos - pel 的 feast, That prom - - - is'd land - - - where
福音的筵席, 天国到处充

f *dim.*

dim.

p *cresc.*

all - - - is peace? oh, don't you want to go to that prom is'd land where
满 和 平, 啊, 难道你不愿 去到 那 充满 和

dim. e rit. *tempo* *p*

all - - - is peace? Deep - - - - riv - er, my
平 的 天 国? 深 深的 河 哟, 我

home is o - ver Jor - dan, Deep - - - - riv - er, Lord, I
家 是 在 约 旦 河 对 岸, 深 深的 河 哟, 天! 我

p molto rit. *pp* *piu rit.* *ppp*

want to cross o - ver in - to camp - ground.
要 渡 河 到 那 宿 营 地 去。

每当我心中感到圣灵

Every Time I Feel De Spinit

黑人民歌
劳·布朗编伴奏

mf

1. 每当我心中感到

mp *mf*

圣灵, 我心感动要祈祷。 每当

p

我在感到圣灵, 我心感动, 要祈

mp

祷。 {我约主在} 山河上水大寒又冷，口中躯

吐出冷火心与烟，热，光辉四四面照耀耀

f

我，我，求主赐我大大荣耀。 2. 每当

2.

感动要祈祷。